

# Letter to Menoikeus translation by Peter Saint-Andre

Post by "Cassius" of May 30, 2023 at 7:45 AM

Elli so you do not see any possibility too that a reference to sleeping or slothfulness would not also be a reference to someone "out of limits" in the sense of [VS63](#) referring to errors of seeking too much or too little?

I think I understand your point as to the limits of dictionaries and the associations that come when languages are used natively, so the only other point to clarify would be that the words used do not in some way mirror [VS63](#) in referencing sleep or inaction as a mirror image of the error of profligacy.

If it's not there then it is not there, but St Andre generally does a reasonable job with his translations, so it seems reasonable to ask if he saw something that other non-Greek speakers might have missed, especially since you also disagree with the "sensuality" term that most other translators are using.

Thanks for your comments so far!